

**Королева Великобритании Елизавета II
в платиновом зеркале аббревиации
(на материале британских печатных СМИ)**

В статье рассматриваются случаи использования британскими печатными СМИ аббревиатур, имеющих отношение к королеве Великобритании. Выявлены сферы и особенности употребления сокращенных слов и словосочетаний.

Ключевые слова: аббревиация, аббревиатура, мотивирующая основа, усечение, дублет, сложносокращенное слово, инициализм, бленд

Институт монархии Великобритании является одним из самых древних институтов правления в Европе. Он стал важной составляющей английской традиции, а большинство британцев поддерживают его и не представляют свою жизнь при каком-либо другом государственном устройстве [3, с. 5, 32].

Королева Великобритании Елизавета II, вне всякого сомнения, считается сегодня самой известной женщиной в мире. Взойдя на престол в 1952 году, она в течение 70 лет правила Великобританией и Содружеством, состоящим из бывших колоний и других зависимых территорий.

Материалом нашего исследования послужили тексты британских газет, освещающие подготовку и проведение мероприятий по случаю платинового юбилея правления королевы. Для анализа использовались материалы следующих изданий: «The Daily Express» (DE), «The Daily Mail» (DM), «The Daily Mirror» (DMr), «The Daily Record» (DR), «The Daily Star» (DS), «The Greenock Telegraph» (GT), «The Guardian» (G), «Metro» (M), «The Sun» (S), «The Sunday Express» (SE). Предметом исследования стали сокращенные слова, употребляемые авторами статей и репортажей в отношении королевы Великобритании. В ходе работы были задействованы методы сплошной выборки, семантического и контекстуального анализа.

Употребление большого количества сокращенных слов в публицистическом тексте – отличительная черта нашего времени. На это указывают в своих работах отечественные и зарубежные авторы: И. В. Арнольд, Н. Д. Арутюнова, Е. А. Земская, В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин, Ю. А. Жлуктенко, М. Ю. Казак, L. Bauer, R. Keeble, H. Marchand и др.

В нашей работе термин *аббревиатура*, вслед за Лестером Кауфманом и Джейн Страус, будем употреблять в качестве зонтичного по отношению ко всем сокращенным словам: «*Abbreviation is the umbrella term for any shortened or contracted form of a word or phrase*» [8, с. 86].

Значительная доля сокращенных слов в отобранных для исследования текстах связана с титулом королевы. В работе Сьюзен Кеннеди и др. приводится полный титул Елизаветы II: «*Her Majesty Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*» [9, с. 133]. На русский язык его можно перевести как ‘Ее превосходнейшее Величество Елизавета Вторая, Божией милостью королева Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии и ее других владений и территорий, Глава Содружества, защитница веры’.

Данный титул используется только в официальных документах, а при обращении к королеве обычно употребляется выражение *Your Majesty* – ‘Ваше Величество’, когда говорят о королеве – *Her Majesty* – ‘Ее Величество’ [10, с. 993].

Эта форма титулования выступает в качестве мотивирующей основы для дальнейшего словообразования. В британских печатных изданиях встречаются два дублета (вариативная разновидность лексической единицы) [1, с. 144], [5, с. 50]. Первый представляет собой обычное усечение второго элемента словосочетания – *Maj*, употребляемое как с притяжательным местоимением *Her*, так и самостоятельно. В статье, озаглавленной «*Harry & Meg snub party for Her Maj & dash back to Windsor*», говорится о том, что члены королевской семьи принц Гарри и его супруга Меган недолго присутствовали на королевском благодарственном молебне и быстро уехали в Виндзорский замок, не оставшись на другие мероприятия (S, 04.06.2022). Примером самостоятельного использования сокращения *Maj* служит следующий заголовок: «*Maj makes surprise balcony appearance*» (DS, 06.06.2022. с. 5). В статье говорится о том, что, несмотря на проблемы со здоровьем, Елизавета II нашла возможность присутствовать на балконе Букингемского дворца в последний день торжеств.

Вторым дублетом выражения *Her Majesty* является инициализм *HM*: «*Who doesn't love Diana Ross, but what was the Motown legend doing at the top of a bill celebrating HM the Queen and the best of British?*» (DR, 06.6.2022). Здесь автор статьи Джен Мойр интересуется, почему именно Дайана Росс стала главной звездой праздничного концерта, посвященного Ее Величеству Королеве.

В ходе проведения подобных торжеств члены королевской семьи традиционно посещают различные части королевства и принимают там участие в праздничных мероприятиях. В следующем примере говорится о посещении старшей дочерью королевы и ее мужем корабля «Альбион» во время их пребывания в столице Шотландии: «*While in Edinburgh, the Princess Royal also visited HMS Albion*» (H, 04.06.2022.). Здесь инициализм *HM* является компонентом более сложного инициального сокращения, которое расшифровывается как *Her Majesty's Ship* – ‘корабль Ее Величества’. В лингвострановедческом словаре

Г. Д. Томахина указывается, что перед названиями всех кораблей военно-морского флота Великобритании употребляется префикс *HMS* [4, с. 150].

О не совсем обычном контексте употребления аббревиатуры *HM* говорится в газете «Гардиан». По информации автора статьи, маркетологи и ритейлеры подготовились к юбилею, и на полках супермаркетов появились такие продукты, как соус «Ее Величество» и салат «Королева», что не может не вызывать улыбку: «Products such as Heinz’s **HM** Sauce and Salad Queen, for example, had raised a smile in supermarket aisles» (G, 04.06.2022).

В следующем примере часть элемента титулования королевы входит в состав бленда. В газете «Метро» от 6 июня 2022 года встречается заголовок, состоящий из одного слова «**Majical**». Для того чтобы читатели этого таблоида обратили внимание на интересную находку журналистов, создающую смысловую двумерность, в оформлении заголовка использовано два цвета. Начальные буквы сложносокращенного слова выделены светло-зеленым цветом, они идентичны цвету костюма королевы на фотографии, расположенной рядом, что, таким образом, дает подсказку для расшифровки заголовка. Вторая часть бленда напечатана обычным газетным шрифтом. Первые три буквы заголовка *Maj*- являются сокращенной формой титулования королевы *Majesty*. Второй частью слова является суффикс прилагательного *magical*, которое употребляется автором в первом абзаце статьи для описания юбилейных торжеств: «a magical four-day Platinum Jubilee weekend» – ‘волшебный четырехдневный уикенд платинового юбилея’ (M, 06.06.2022).

В газете «The Greenock Telegraph» от 4 июня 2022 года встречается форма титулования, используемая по отношению к детям монарха. В статье «Ale to the chief» рассказывается о пабе, в котором в честь платинового юбилея снизили цены на пиво до 70 пенсов. Информировав читателя о стоимости пива в год коронации Елизаветы II, автор употребляет сокращенную форму титулования принцессы от *Her Royal Highness* – ‘Её Королевское Высочество’: «When **HRH** Queen Elizabeth was first made monarch in 1952, pub-goers could get their hands of a pint of beer for just 9p» (GT, 04.06.2022).

В текстах о праздновании юбилея правления британского монарха в большом количестве упоминаются атрибуты власти и другие реалии, связанные с королевской семьей. Одной из таких реалий является монограмма царствующей королевы. Как правило, монограмма образована из инициалов имени и фамилии. Также в ней могут использоваться начальные буквы других слов. Британская королева использует монограмму «EIR», в которой зашифрованы ее имя и титул. Первые два знака указывают на имя – Елизавета II, а буква *R* здесь передает латинский термин *regina* – ‘царица, королева’: «The form adopted by Queen Elizabeth II contains the notation EIR surmounted by a crown (the E and R are abbreviations for *Elizabeth Regina*, and *regina* is Latin for “queen”）」 [11, с. 410]. Обычно инициальные сокращения имени относят к графическим аббревиату-

рам, но это буквосочетание получило индивидуальное фонетическое оформление и используется самостоятельно, вследствие чего его необходимо рассматривать как часть лексической системы английского языка. Примером может служить следующий заголовок: «Don't you just love **EII**R?» – ‘Разве можно не любить нашу королеву?’ (S, 02.06.2022).

В статье Кэрол Мэлоун «Elizabeth the Greatest!» встречается инициальное сокращение *R* в сочетании с полным именем королевы: «At 96, Elizabeth **R**'s flesh might be a bit weak but her spirit burns as bright as it ever has» (DE, 04.06.2022). Автор говорит о том, что в свои 96 лет королева Елизавета II, возможно, физически не такая крепкая, но душой такая же молодая и энергичная, какой была всегда. Это сочетание также используется в названии документального фильма компании Би-Би-Си «Elizabeth R: A Year in the Life of the Queen», приуроченного к сорокалетнему юбилею ее правления [12, с. 96]. По мнению британского политолога и историка Вернона Богданора, биографическая работа о королеве Великобритании «Elizabeth R», написанная Элизабет Лонгфорд, является одной из лучших: «On Elizabeth II, the best of a large number of biographies are *Elizabeth R*. by Elizabeth Longford» [6, с. 319]. Королева использует наполовину расшифрованную монограмму, подписывая сообщения личного характера, например, как в послании президенту США Рональду Рейгану из канадского местечка Виндзор, в ходе своего визита в эти две североамериканские страны в 1984 году. Подчеркивая культурно-исторические связи между государствами, она пишет: «I was delighted to hear that metaphorically speaking we were only divided by a strip of water between our two countries. I send you our warm good wishes from Windsor. Elizabeth R» [7, с. 185]. Аналогичным образом подписано послание Елизаветы II со словами благодарности всем за теплые пожелания и участие в праздничных торжествах: «I thank you most sincerely for your good wishes and for the part you have all played in these happy celebrations. Elizabeth R» [27, с. 6]. Кстати, мотивирующее словосочетание для монограммы используется премьер-министром Борисом Джонсоном в его поздравительном послании королеве, которое содержит фразу на латинском языке: «... Vivat **Regina Elizabetha!** God Save The Queen!» (DR, 03.06.2022).

Обращением к королеве без ее титулования служит сокращенная форма *ma'am* от *madam* – ‘госпожа’. Эта форма употребляется для выражения уважения по отношению к женщине высокого ранга или королевской особе. Газета «Сан» от 2 июня 2022 года выходит с поздравительной «шапкой» на первой странице: «Happy Platinum Jubilee **Ma'am**» (S, 02.06.2022). Это сокращение в свою очередь служит для образования ряда сложносокращенных слов, появившихся на страницах печатных изданий в дни торжеств. По британскому телевидению был показан ролик юмористического характера, основными героями которого стали Елизавета II и любимец детей – медвежонок Паддингтон. Их беседа за чашкой чая в Букингемском дворце изобиловала шутками.

Например, медвежонок был удивлен, когда узнал, что королева, как и он сам, любит бутерброды с мармеладом и носит их с собой в сумочке. Об этом рассказывается в статье Мэтта Уилкинса: «I love those **Ma'amalade** sandwiches» (S, 05.06.2022). Бленд *Ma'amalade*, образован на созвучии слова *ma'am* и части слова *marmalade* – ‘мармелад’. Софи Хаскиссон в статье «**Holo-ma'am!**» рассказывает о том, что во время торжеств можно было увидеть королеву в возрасте 27 лет. По улице проехала карета, которую используют при коронации монархов, а из окна кареты зрителей приветствовала молодая Елизавета II, точнее, ее голографическое изображение (DM, 06.06.2022). Здесь бленд *Holo-ma'am* образован из начальной части термина *hologram* – ‘голограмма’ и обращения *ma'am*.

В ходе исследования было выявлено несколько лексем, содержащих диминутивные суффиксы. Такие формы слов, по мнению Анны Вежбицкой, не следует относить к диминутивам, так как в основе их образования лежит аббревиация [13, с. 55]. В начале своей трогательной поздравительной речи принц Чарльз, обращаясь к королеве (своей матери), употребляет лексему *mummy* – ‘мамочка’: «Your Majesty, **Mummy**» (SE, 05.06. 2022).

В статье «Louis steals the show» – ‘Луи затмил всех’ о вызывающем улыбку поведении 4-летнего принца на балконе Букингемского дворца во время праздничного воздушного парада употребляется лексема *great-granny* от *great-grandmother* – ‘прабабушка’: «The world's eyes were supposed to be on his **great-granny**» (DR, 03.06.2022). В этой же статье употребляется другая производная от *great-grandmother*, которую использует Луи по отношению к своей прабабушке: «Louis <...> chatted with the Queen, 96, who he calls “**Gan Gan**”» (Ibid). Очевидно, что эта искаженная форма появилась вследствие еще не окончательно сформировавшегося речевого аппарата ребенка. Еще одна разговорная форма со значением ‘прабабушка’ употребляется в газете «Сан»: «Prince Louis <...> gazed adoringly at his **great-gran**» (S, 03.06.2022).

Во время празднования юбилея газеты интересовались мнением участников торжеств и охотно предоставляли им слово. Так, один из респондентов сравнил Елизавету II с «бабушкой» для всей нации, используя сокращенную форму лексемы *grandmother*: «...she is like a **grandma** to us» (DE, 03.06.2022). Аналогичное сравнение использует Майк Ридли, автор статьи в газете «Сан», употребляя при этом другую лексическую единицу: «... the crowd treated her like their favourite **granny**» (S, 03.06.2022).

В печатных изданиях также можно встретить гипокористические и диминутивные формы имени королевы. Например, в заметке о популярности членов королевской семьи встречается *Lizzie*: «**Lizzie** loved but Sussexes less popular» (DMr, 01.06.2022). В заголовке статьи о первом знакомстве королевы со своей праправнучкой, названной в ее честь, употребляется *Lilibet*: «**Lilibet** has met Lilibet!» (DM, 04.06.2022). Одна из участниц праздничного мероприятия у Букин-

гемского дворца, характеризуя королеву как очень энергичную женщину, употребляет усеченную форму ее имени – *Liz*: «**Liz** is an absolute powerhouse of a woman» (DE, 03.06.2022).

Как видно из приведенных примеров, сферы употребления сокращенных слов по отношению к королеве связаны с титулованием, обращением (без титулования), родственными отношениями, именем. Отметим, что большая часть анализируемой лексики приходится на усечения, диминутивные формы и инициализмы. Наряду с устоявшимися аббревиатурами есть примеры использования окказиональных сокращений, что коррелирует с мнением М. Ю. Казака: «Окказиональное словообразование, столь характерное для художественной речи, в наше время сместилось в сферу массмедиа» [2, с. 61].

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов М.: Сов. энцикл., 1966. 608 с.
2. Казак М. Ю. Язык газеты. Белгород: ИД «Белгород», 2012. 120 с.
3. Тер-Минасова Д. И. Имидж монархии Великобритании: история и современность. М.: МГИМО-Университет, 2012. 163 с.
4. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь: Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-Пресс Книга, 2003. 720 с.
5. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. Т. 1. М.: ФЛИНТА, 2014. 840 с.
6. Bogdanor V. The Monarchy and the Constitution. Oxford: Clarendon Press, 1995.
7. Bousfield A., Toffoli G. Fifty Years the Queen: A Tribute to the Queen on Her Golden Jubilee. Toronto: Dundurn Press, 2002.
8. Kaufman L., Straus J. The Blue Book of Grammar and Punctuation. Hoboken, NJ: Jossey-Bass, 2021.
9. Kennedy S. et al. Queen Elizabeth II and the Royal Family. NY: DK Publishing, 2015.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2003.
11. Panton K. Historical Dictionary of the British Monarchy. Lanham, Maryland: The Scarecrow Press, 2008.
12. Seaton J. Pinkoes and Traitors: The BBC and the Nation, 1974–1987. London: Profile Books, 2017.
13. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics. Berlin: Walter de Gruyter, 2003.